

QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

Bibiri

Tradução Livre

No ano passado, 2015, nós estávamos morando em Nascente. Eles estavam voltando para cá para Casa Nova para escrever [isso é, para aula], quando nós estávamos morando lá em Nascente. Um dia eles vieram [para Casa Nova] para escrever. Depois de escrever, eles estavam voltando no caminho de Nascente. Eles encontraram queixadas. Eu tinha vindo atrás deles, e estava brocando uma roça. Eu estava em pé no caminho. Quando encontraram as queixadas, vieram correndo.

Eu estava em pé brocando, e eles me chamaram. "Bibiri, tem queixadas atravessando ali," falaram.

"Vão buscar espingardas," falei.

Eles voltaram correndo. Eu entrei no caminho, e vim, e chamei o meu pai.

"Pai, falaram que tem queixadas," falei.

"Kamo foi olhar as queixadas que falaram que estão lá," meu pai disse.

Então eu vim. Encontrei o Kamo procurando o rastro das queixadas. Nós dois estávamos lá procurando o rastro das queixadas, quando elas vieram na nossa direção. Elas se ouviam vindo. Apareceram, e nós voltamos.

Viemos mais. Elas saíram do caminho no lugar onde ficava a casa de torrar farinha. Elas foram embora, e eu vim para cá para encontrar com elas. Encontrei com umas mulheres que estavam voltando, depois de terem terminado de escrever. O professor, Raimundo, também estava com elas.

Contei para elas das queixadas. "Vocês viram as queixadas? Falaram que umas queixadas vieram para cá," eu disse.

"Não tem queixadas," elas falaram, as mulheres.

"Vou para Casa Nova, para escutar para as queixadas," eu disse.

Eles queriam ficar comigo, então fiquei com elas, as mulheres. Viemos. Bakoki estava vindo na nossa direção, e eu peguei a espingarda dele.

"Tio, tem cartucho?" "Me dê a espingarda." "Quero ver as queixadas que falaram que voltaram," eu disse.

Bakoki me deu, e viemos. Viemos mais. No lugar onde tem um igarapé, escutamos as queixadas, que tinham voltado. Viemos, e as vozes das queixadas se ouviam, enquanto andavam do lado do caminho.

"As queixadas estão indo para a aldeia de Casa Nova," eu disse.

As mulheres estavam vindo atrás, e elas ouviram elas. As vozes das queixadas se ouviam enquanto andavam do lado do caminho. As vozes delas se ouviam em toda a extensão da fila delas. As vozes das queixadas faziam medo. As mulheres correram. Elas vieram correndo de volta para a aldeia aqui. Elas subiram e entraram numa casa. As queixadas vieram até a beira da aldeia aqui.

Aí os nossos parentes vieram correndo, Rosiano e os outros. Eles vieram correndo, e chegaram. Nós fizemos emboscada no caminho de Yemete. Elas iam atravessar, mas quando fizemos emboscada, elas voltaram atrás e voltaram para cá. Elas estavam lá do lado do nosso caminho, o caminho de Nascente. Aí não tinha onde irmos, porque as queixadas estavam lá. Enquanto ficamos lá, estava escurecendo. O sol estava ficando baixo. Elas estavam com medo, as

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

mulheres, porque as queixadas estavam no nosso caminho. Não tinha por onde irmos embora, porque as queixadas estavam nos impedindo. O sol estava abaixando.

As queixadas saíram. As vozes delas se ouviam enquanto foram embora do lado do caminho. Fomos. As vozes das queixadas se ouviam enquanto andavam. Voltamos do lado delas, quando estava escurecendo. Fomos. Eu fui na frente, os outros vieram atrás de mim. Fomos, e as vozes das queixadas se ouviam do lado do caminho. As vozes delas faziam medo. Fomos, e ficou escuro em nós perto da ladeira de Nascente.

Chegamos quando estava escurecendo. Tomamos banho, e antes de dormirmos, eles carregaram cartuchos. Dormimos, e no outro dia de manhã levantamos cedo por causa das queixadas. Viemos de manhã, e fomos pelo caminho que entra no lugar onde era a casa de torrar farinha. Saímos no caminho de Yemete. Fomos, e encontramos as queixadas mais adiante. O rastro delas era novo. Elas tinham ido e tinham dormido perto da beira do igapó, na ladeira. Elas entraram na água, e escutamos as vozes delas.

Fomos beirando o igarapé que chamam de Tiki Sari Kani. Aí entraram no mato limpo. Os outros foram atrás deles, mas nós paramos.

As mulheres estavam lá. As mulheres e nós ficamos no meio da ladeira. Elas sentaram num pau reto, as mulheres, e nós escutamos para ouvir o som das espingardas. Os outros foram atrás das queixadas, correndo atrás delas, nossos parentes. Nós estávamos lá, e o som de uma espingarda veio para nós. Aí teve o som de muitas espingardas. Eles estavam atirando nas queixadas, e nós estávamos lá escutando o som das espingardas deles.

Aí o som das queixadas veio para nós na ladeira. As mulheres subiram em árvores. Nós estávamos em pé lá, e o som das queixadas veio. Fizemos emboscada nelas. Tafi estava, e Kisofe, e Arimana. Fizemos emboscada nas queixadas, e elas apareceram. Nós não tínhamos armas. Não tínhamos espingardas. Só tínhamos terçados e facas. Mas Arimana tinha flechas, e ele flechou umas queixadas. As queixadas levaram as flechas dele embora. As que Arimana flechou não morreram.

Quando as queixadas foram, voltamos. Fomos, e encontramos um filhote de queixada que os outros tinham apreendido e tinham amarrado a um pau que eles fincaram. Estava deitado lá. Esperamos os outros, e eles voltaram, trazendo queixadas.

Estávamos prontos, e voltamos. Voltamos por Casa Nova. Nossos parentes foram embora pelo outro caminho, pelo caminho de Nascente, pelo pé da ladeira. Voltamos e chegamos de volta. Eles tiraram o couro das queixadas. Cozinharam as queixadas, as mulheres. Quando estava um pouco escuro comemos. Dormimos depois de comer queixada.

Apresentação Interlinear

1	<i>Ano</i>	<i>one</i>	<i>ya</i>	<i>toi mio kisi</i>	<i>ya</i>	,	<i>ota</i>	<i>wiwina</i>
	ano	one	ya	toi mio kisi	ya		otaa	wi-wina
	ano	outro+F	ADJU	2015	ADJU		1EX.S	DUP morar
	nf	adj	prt	nf	prt		pron	vi
	<i>toharo</i>		<i>ota</i>	<i>amake</i>	<i>Naseti</i>	<i>ya</i>		
	to-ha	-haro	otaa	ama -ke	Naseti	ya		
	INC	AUX	PR.T+F	1EX.S	SEC	DECL+F	Nascente	ADJU
	aux			pron	sec		npropf	prt

'No ano passado, 2015, nós estávamos morando em Nascente.'

2	<i>Yama</i>	<i>hani</i>	<i>me</i>	<i>rawi</i>	<i>nabone</i>	<i>me</i>	<i>kama</i>
	yama	hani	me	rawi	na -habone	me	ka -ma.LIST
	coisa	escrita+F	3PL.S	escrever	AUX INT+F	3PL.S	ir/vir de volta
	nf	pn	pron	vt	aux	pron	vi

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

na	toharo	me	amake	ahi	Kasanofa	ya	,	yama
na	to- ha -haro	me	ama -ke	ahi	Kasanofa	ya		yama
AUX	INC AUX PR.T+F	3PL.S	SEC DECL+F	aqui	Casa Nova	ADJU		coisa
aux	aux	pron	sec	dem	npropf	prt		nf
hani	me	rawi	nama	na	mati	ota	,	nafi
hani	me	rawi	na -ma.LIST	na+F	mati	otaa		nafi
escrita+F	3PL.S	escrever	AUX de volta	AUX	3PL.S	1EX.POSS		todo
pn	pron	vt	aux	aux	pron	pron		pn
winaha	ota	ahi	Naseti	ya				
wina+F	otaa	ahi	Naseti	ya				
morar	1EX.POSS	lá	Nascente	ADJU				
vi	pron	dem	npropf	prt				

'Eles estavam voltando para cá para Casa Nova para escrever, quando nós estávamos morando lá em Nascente.'

3	Manakobote	yama	we	one	ya	,	yama	hani	me
	manakobote	yama	wehe	one	ya		yama	hani	me
	então	coisa	luz+F	outro+F	ADJU		coisa	escrita+F	3PL.S
	conj	nf	pn	adj	prt		nf	pn	pron
	rawi	nabone	me	kama		,	yama	hani	me
	rawi	na -habone	me	ka	-ma+F		yama	hani	me
	escrever	AUX INT+F	3PL.S	ir/vir	de volta		coisa	escrita+F	3PL.S
	vt	aux	pron	vi			nf	pn	pron
	rawi	na	me	kamehete			me	amake	,
	rawi	na+F	me	ka	-ma		me	ama -ke	Naseti
	escrever	AUX	3PL.S	ir/vir	de volta	PR.N+F	3PL.S	SEC DECL+F	Nascente
	vt	aux	pron	vi			pron	sec	npropf
	hawi	ya							
	hawi	ya							
	caminho+F	ADJU							
	pn	prt							

'Um dia eles vieram [para Casa Nova] para escrever. Depois de escrever, eles estavam voltando no caminho de Nascente.'

4	Hiyama	me	me	wasimete		me	amake	.
	hiyama	me	me	wasi -ma	-hete	me	ama -ke	
	queixada	3PL.O	3PL.S	achar	de volta	PR.N+F	3PL.S	SEC DECL+F
	nm	pron	pron	vt			pron	sec

'Eles encontraram queixadas.'

5	Me	kama	me	nowati	ya	,	okomake	.
	me	ka	-ma+F	me	nowati	ya	o- ka	-maki
	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.POSS	atrás	ADJU	1SG.S ir/vir	atrás
	pron	vi		pron	pn	prt	vi	
	fatará	ti	ona	owaharo			ama	oke
	fatará	tii	o- na+F	o- waa	-haro		ama	o- ke
	roça	cortar	1SG.S AUX	1SG.S	estar	em pé	SEC	1SG.S DECL+F
	nf	vt	aux	vt			sec	prt
	hawi	ya						
	hawi	ya						
	caminho	ADJU						
	nf	prt						

'Eu tinha vindo atrás deles, e estava brocando uma roça. Eu estava em pé no caminho.'

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

6	Hiyama	me	me	wasimani		me	,	kana	ni
	hiyama	me	me	wasi -ma	-hani	me		kana	na.NFIN
	queixada	3PL.O	3PL.S	achar de volta	PI.N+F	3PL.S		correr	AUX

6	kamaharo		me	amake					
	ka -ma		-haro	me	ama -ke				
	ir/vir de volta	PR.T+F		3PL.POSS	SEC DECL+F				
	vi		pron		sec				

'Quando encontraram as queixadas, vieram correndo.'

7	Fatara	ti	ona	owa		owa	me	ha
	fatara	tii	o- na+F	o- waa+F		owa	me	haa
	roça	cortar	1SG.S AUX	1SG.S estar em pé		1SG.O	3PL.S	chamar
	nf	vt	aux	vi		pron	pron	vt

7	naro		me	amake				
	na -haro	me	ama -ke					
	AUX PR.T+F	3PL.S	SEC DECL+F					
	aux	pron	sec					

'Eu estava em pé brocando, e eles me chamaram.'

8	Bibiri		hiyama	me	kariwake		ahi	me
	Bibiri		hiyama	me	ka -riwaha	-ke	ahi	me
	(nome de homem)		queixada	3PL.S	ir/vir atravessando	DECL+F	lá	3PL.S
	npropm		nm	pron	vi		dem	pron

8	ati	naro		me	amake			
	ati	na -haro	me	ama -ke				
	dizer	AUX PR.T+F	3PL.S	SEC DECL+F				
	vt	aux	pron	sec				

"Bibiri, tem queixadas atravessando ali," falaram.'

9	Taokana	te	tonakamahi					
	taokana	tee	to- na- ka	-ma	-hi			
	espingarda	2PL.S	para lá	CAUS	ir/vir de volta	IMP+F		
	nf	pron	vt					

9	onaharo		oke					
	ati	o- na -haro	o- ke					
	dizer	1SG.S AUX PR.T+F	1SG.S DECL+F					
	vt		prt					

"Vão buscar espingardas," falei.'

10	Faya	me	kana	ni	moni	tokoma	,	hawi
	faya	me	kana	na.NFIN	moni	to- ka	-ma+F	hawi
	então	3PL.S	correr	AUX	som	para lá	ir/vir de volta	caminho
	conj	pron	vi	aux	pn	vi		nf

10	ya	waha	onama		okane		okobi	
	ya	waha	o- na -ma+F		o- ka	-ma+F	o-	ka abi
	ADJU	virar	1SG.S AUX de volta		1SG.S ir/vir de volta		1SG.POSS POSS	pai
	prt	vi	aux		vi		nm	

10	ha	onaro		oke				
	haa	o- na -haro	o- ke					
	chamar	1SG.S AUX PR.T+F	1SG.S DECL+F					
	vt	aux	prt					

'Eles voltaram correndo. Eu entrei no caminho, e vim, e chamei o meu pai.'

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

- | | | | | | | | |
|----|---|--------------------|----------------------|-------------------|--------------------|-----------------|-------------------|
| 11 | Abi | hiyama | me | nahohamone | me | ati | narake |
| | abi | hiyama | me | naho -hamone | me | ati | na -hara -ke |
| | pai | queixada | 3PL.S | estar em pé REP+F | 3PL.S | dizer | AUX PI.T+F DECL+F |
| | nm | nm | pron | vi | pron | vt | aux |
| | onaharo | | oke | | | | |
| | ati | o- | na | -haro | o- | ke | |
| | dizer | 1SG.S | AUX | PR.T+F | 1SG.S | DECL+F | |
| | vt | | | prt | | | |
| | '''Pai, falarão que tem queixadas," falei.' | | | | | | |
| 12 | Hiyama | me | nahohamone | mera | , | Kamo | |
| | hiyama | me | naho | -hamone | mera | Kamo | |
| | queixada | 3PL.S | estar em pé | REP+F | 3PL.O | (nome de homem) | |
| | nm | pron | vi | | pron | npropm | |
| | towamebona | | tokomaka | | | | fahi |
| | to- | awa -ma | -hibona | to- | ka | -ma | fahi |
| | para | lá ver de volta | INT+M | para | lá ir/vir de volta | DECL+M | então |
| | vt | | | vi | | | dem |
| | okobi | | ati | neri | amaka | | |
| | o- | ka | abi | ati | na -hiri | ama -ka | |
| | 1SG.POSS | POSS | pai | dizer | AUX PR.T+M | SEC DECL+M | |
| | nm | | vt | aux | | sec | |
| | '''Kamo foi olhar as queixadas que falaram que estão lá," meu pai disse.' | | | | | | |
| 13 | Faya | okomakeharo | | oke | | fahi | |
| | faya | o- ka | -maki -haro | o- ke | | fahi | |
| | então | 1SG.S | ir/vir atrás | PR.T+F | 1SG.S | DECL+F | então |
| | conj | vi | | prt | | | dem |
| | 'Então eu vim.' | | | | | | |
| 14 | Okomake | | hiyama | me | nowati | , | Kamo |
| | o- ka | -maki | hiyama | me | nowati | Kamo | |
| | 1SG.S | ir/vir atrás | queixada | 3PL.POSS | atrás | (nome de homem) | |
| | vi | | nm | pron | pn | npropm | |
| | siba | neno | owasimakiharo | | oke | | |
| | siba | na -hino | o- wasi -maki -haro | o- ke | | | |
| | procurar | AUX PI.N+M | 1SG.S achar atrás | PR.T+F | 1SG.S | DECL+F | |
| | vt | aux | vt | | prt | | |
| | 'Eu vim. Encontrei o Kamo procurando o rastro das queixadas.' | | | | | | |
| 15 | Hiyama | me | nowati | ota | , | siba | na |
| | hiyama | me | nowati | otaa | | siba | na+F |
| | queixada | 3PL.POSS | atrás | 1EX.S | | procurar | AUX |
| | nm | pron | pn | pron | | aux | 1EX.S |
| | na | ota | ni | ya | me | kamaro | ota |
| | na+F | otaa | ni | ya | me | ka -ma -haro | teme |
| | AUX | 1EX | para | ADJU | 3PL.S | ir/vir de volta | ama -ke |
| | aux | pron | prt | prt | pron | PR.T+F | SEC DECL+F |
| | | | | | | vi | pron sec |
| | 'Nós dois estávamos lá procurando o rastro das queixadas, quando elas vieram na nossa direção.' | | | | | | |
| 16 | Me | ati | kama | me | fotoma | , | ota |
| | me | ati | ka -ma+F | me | foto -ma+F | | otaa |
| | 3PL.POSS | voz | ir/vir de volta | 3PL.S | aparecer de volta | | 1EX.S |
| | pron | pn | vi | pron | vi | | pron |

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

kamaro

ka	-ma	-haro	otaa	ama -ke	ahi
ir/vir	de volta	PR.T+F	1EX.S	SEC DECL+F	então
vi			pron	sec	dem

'Elas se ouviam vindo. Apareceram, e nós voltamos.'

17 **Ota** **kama**

otaa	ka	-ma+F	me	waha	toro	amake
1EX.S	ir/vir	de volta	3PL.S	virar	INC AUX	PR.T+F
pron	vi		pron	vi	aux	vc

hawi

hawi	baikani	ka	farina	rarawa	waware
caminho	meio	LOC	farinha	ra- rawa	wa- waa
nf	pn	prt	nf	DUP torrar	DUP estar em pé em cima

tohiro

to-	ha.NOM+F	-ro	ka	, yobe	wari	ya
INC AUX		PR.T+F	que	casa	estar em pé em cima	ADJU
aux			prt	nm	vi	prt

'Viemos mais. Elas saíram do caminho no lugar onde ficava a casa de torrar farinha.'

18 **Me** **toka**

me	to-	ka+F	, me	ni	ya
3PL.S	para	lá ir/vir	3PL	para	ADJU
pron	vi		pron	prt	prt

okomabisaro

o-	ka	-ma	-bisa	-haro	ama	o-	ke
1SG.S	ir/vir	de volta	também	PR.T+F	SEC	1SG.S	DECL+F
vi					sec	prt	dem

'Elas foram embora, e eu vim para cá para encontrar com elas.'

19 **Me fanawi**

me	fanawi	ka	-maki	-hani	me	kobo	o-	na -haro
mulheres		ir/vir	atrás	PI.N+F	3PL.O	encontrar	1SG.S	AUX PR.T+F
nf		vi			pron	vt	aux	3PL.O

amake

ama -ke	, yama	hani	rawi	ni	me	hawa
SEC DECL+F	coisa	escrita+F	escrever	na.NFIN	AUX	3PL.S
sec	nf	pn	vt	aux	aux	estar terminado

tohani

to-	ha	-hani	mati
INC AUX	PI.N+F	3PL.S	
aux		pron	

'Encontrei com umas mulheres que estavam voltando, depois de terem terminado de escrever.'

20 **Borofeso**

borofeso	to-	ha.LIST	neri	amaka	Haimoto	me	ya
professor	INC	ser	AUX PR.T+M	SEC DECL+M	Raimundo	3PL	ADJU
nm		vc	aux	sec	npropm	pron	prt

tabahari

taba	-haari
estar junto	PI.T+M
vi	

'O professor, Raimundo, também estava com elas.'

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

21	Faya	hiyama	me	okominaharo	oke	fahi
	faya	hiyama	me	o- kamina -haro	o- ke	fahi
	então	queixada	3PL.O	1SG.S contar PR.T+F	1SG.S DECL+F	então
	conj	nm	pron	vt	prt	dem

'Contei para elas das queixadas.'

22	Hiyama	me	te	awarini	?
	hiyama	me	tee	awa -ra -ni	
	queixada	3PL.O	2PL.S	ver NEG ALT+F	

'''Vocês viram as queixadas?'''

23	Hiyama	me	kamahamone	me	ati	narake
	hiyama	me	ka -ma	-hamone	me	ati
	queixada	3PL.S	ir/vir de volta	REP+F	3PL.S	dizer
	nm	pron	vi		pron	vt
	ahi	onaharo	oke			
	ahi	ati	o- na -haro	o- ke		
	aqui	dizer	1SG.S AUX PR.T+F	1SG.S DECL+F		
	dem	vt		prt		

'''Falaram que umas queixadas vieram para cá," eu disse.'

24	Hiyama	me	watararake	me	ati	naro
	hiyama	me	wata -ra -hara -ke	me	ati	na -haro
	queixada	3PL.S	existir NEG PI.T+F DECL+F	3PL.S	dizer	AUX PR.T+F
	nm	pron	vi		pron	aux
	me	amake	me fanawi			
	me	ama -ke	me fanawi			
	3PL.S	SEC DECL+F	mulheres			
	pron	sec	nf			

'''Não tem queixadas," elas falaram, as mulheres.'

25	Okomabone			oke	ahi	Kasanofa
	o- to- ka -ma -habone			o- ke	ahi	Kasanofa
	1SG.S para lá ir/vir de volta	INT+F		1SG.S DECL+F	lá	Casa Nova
	vi			prt	dem	npropf
	ya	hiyama	me	ati	yama	mimita
	ya	hiyama	me	ati	yama	mi- mita
	ADJU	queixada	3PL.POSS	voz	ausência	coisa DUP escutar
	prt	nm	pron	pn	nf	vt
	onabone	owa	,	onaharo	oke	
	o-	na -habone	owa	ati o- na -haro	o- ke	
	1SG.S AUX INT+F	1SG.S		dizer 1SG.S AUX PR.T+F	1SG.S DECL+F	
	aux	pron	vt		prt	

'''Vou para Casa Nova, para escutar para as queixadas," eu disse.'

26	Faya	owa	me	abiyoa	me	ya
	faya	owa	me	abiyo+F	me	ya
	então	1SG.O	3PL.S	querer a presença de	3PL	ADJU
	conj	pron	pron	vt	pron	prt
	otabaro			oke	me fanawi	
	o-	taba	-haro	o- ke	me fanawi	
	1SG.S	estar junto	PR.T+F	1SG.S DECL+F	mulheres	
	vi			prt	nf	

'Eles queriam ficar comigo, então fiquei com elas, as mulheres.'

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

27	Ota	kamiro		amake	ahi	
	otaa	ka -ma.NOM+F	-ro	ama -ke	ahi	
1EX.S	ir/vir	de volta	PR.T+F	ser DECL+F	então	
pron	vi			vc	dem	
'Viemos.'						
28	Ota	kama	, Bakoki	kamakino	hinaka	
	otaa	ka -ma+F	Bakoki	ka -maki -hino	hinaka	
1EX.S	ir/vir	de volta	(nome de homem)	ir/vir atrás PI.N+M	3SG.POSS	
pron	vi		npropm	vi	pron	
,	taokana	wara	onaharo	oke		
	taokana	wara	o- to- na -haro	o- ke		
	espingarda	agarrar	1SG.S INC AUX PR.T+F	1SG.S DECL+F		
	nf	vt	aux	prt		
'Viemos. Bakoki estava vindo na nossa direção, e eu peguei a espingarda dele.'						
29	Abise	taokana	, noki	na	awine	?
	abise	taokana	noki	na+F	awine	
	tio	espingarda	coisa pequena inserida+F	existir	parece+F	
	nm	nf	pn	vi	sec	
"Tio, tem cartucho?"						
30	Taokana	owa	tekawahi			
	taokana	owa	ti- ka- kawa -hi			
	espingarda	1SG.O	2SG.S COMIT dar algo a IMP+F			
	nf	pron	vt			
"Me dê a espingarda."						
31	Hiyama	me	, kamamone	me	me	hina
	hiyama	me	ka -ma -hamone	me	me	ati hi- na+F
	queixada	3PL.S	ir/vir de volta REP+F	3PL.O	3PL.S	dizer OC AUX
	nm	pron	vi	pron	pron	vt
me	, owamibeya			onaharo		
me	o- to-	awa -ma -be -ya	ati o- na -haro			
3PL.O	1SG.S para lá ver de volta	IMED+F	agora	dizer 1SG.S AUX PR.T+F		
pron	vt			vt		
oke						
o- ke						
1SG.S DECL+F						
prt						
"Quero ver as queixadas que falaram que voltaram," eu disse.'						
32	Bakoki	owa	kakawe	ota	kamaharo	
	Bakoki	owa	ka- kawa+M	otaa	ka -ma -haro	
	(nome de homem)	1SG.O	COMIT dar algo a	1EX.S	ir/vir de volta PR.T+F	
	npropm	pron	vt	pron	vi	
otake	ahi					
otaa -ke	ahi					
1EX.S DECL+F	então					
pron	dem					
'Bakoki me deu, e viemos.'						
33	Ota	kama	fa	bite	kaya	kani
	otaa	ka -ma+F	faha	bite	kaya	ka- na.NOM+F
1EX.S	ir/vir	de volta	igarapé	pequeno+F	estar deitado	COMIT AUX
pron	vi		nf	adj	vi	aux

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

ya	,	hiyama	me	ati	ota	mitamakearo	otake
ya		hiyama	me	ati	otaa	mita -maki	-haro otaa -ke
ADJU		queixada	3PL.POSS	voz	1EX.S	escutar atrás	PR.T+F 1EX.S DECL+F
prt		nm	pron	pn	pron	vt	pron
me	kamahani			mati			
me	ka	-ma	-hani	mati			
3PL.S	ir/vir	de volta	PI.N+F	3PL.S			
pron	vi			pron			

'Vemos mais. No lugar onde tem um igarapé, escutamos as queixadas, que tinham voltado.'

34 Ota	kamakia	,	hiyama	me	ati	,	yaka	naro
otaaa	ka	-maki+F	hiyama	me	ati		yaka	na -haro
1EX.S	ir/vir	atrás	queixada	3PL.POSS	voz		andar	AUX PR.T+F
pron	vi		nm	pron	pn		vi	aux
me	amake		hawi	beri	ya	.		
me	ama	-ke	hawi	beheri	ya			
3PL.POSS	SEC DECL+F	caminho	lado	ADJU				
pron	sec		nf	pn	prt			

'Vemos, e as vozes das queixadas se ouviam, enquanto andavam do lado do caminho.'

35 Hiyama	me	tokomineke			haro	,	tabora
hiyama	me	to-	ka	-ma	-ne	-ke	haaro
queixada	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	CONT+F	DECL+F	esse+F
nm	pron	vi					dem
karo	Kasanofa	ka	tabora	onaharo		oke	.
karo	Kasanofa	ka	tabora	ati	o-	na -haro	o- ke
LOC	Casa Nova	de	aldeia	dizer	1SG.S	AUX PR.T+F	1SG.S DECL+F
prt	npropf	prt	nf	vt			prt

"As queixadas estão indo para a aldeia de Casa Nova," eu disse.'

36 Me fanawi	,	kamakia		me	narabi	hawiharo
me fanawi		ka	-maki+F	me	narabi	hawi -haro
mulheres		ir/vir	atrás	3PL.POSS	ouvido+F	funcionar PR.T+F
nf		vi		pron	pn	vi
me	amake					
me	ama	-ke				
3PL.POSS	SEC DECL+F					
pron	sec					

'As mulheres estavam vindo atrás, e elas ouviram elas.'

37 Hiyama	me	ati	yaka	naro	me	amake	hawi
hiyama	me	ati	yaka	na -haro	me	ama -ke	hawi
queixada	3PL.POSS	voz	andar	AUX PR.T+F	3PL.POSS	SEC DECL+F	caminho
nm	pron	pn	vi	aux	pron	sec	nf
beri	ya	ahi	me	ati	homabasa		mati
beheri	ya	ahi	me	ati	homa	-basa+F	mati
lado	ADJU	então	3PL.POSS	voz	deitar na terra	beira	3PL.POSS
pn	prt	dem	pron	pn	vi		pron

'As vozes das queixadas se ouviam enquanto andavam do lado do caminho. As vozes delas se ouviam em toda a extensão da fila delas.'

38 Hiyama	me	ati	yofinaro		me	amake
hiyama	me	ati	yofina	-haro	me	ama -ke
queixada	3PL.POSS	voz	causar	medo	3PL.POSS	SEC DECL+F
nm	pron	pn	vi	PR.T+F	pron	sec

'As vozes das queixadas faziam medo.'

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

39	<i>Me fanawi</i>	<i>kana</i>	<i>naro</i>	<i>me</i>	<i>amake</i>	.
	me fanawi	kana	na -haro	me	ama -ke	
	mulheres	correr	AUX PR.T+F	3PL	SEC DECL+F	
	nf	vi	aux	pron	sec	

'As mulheres correram.'

40	<i>Me</i>	<i>kana</i>	<i>ni</i>	<i>kamaro</i>	<i>me</i>	<i>amake</i>	.
	me	kana	na.NFIN	ka -ma -haro	me	ama -ke	
	3PL.S	correr	AUX	ir/vir de volta PR.T+F	3PL.POSS	SEC DECL+F	
	pron	vi	aux	vi	pron	sec	

<i>tabora</i>	<i>ya</i>	<i>ahi</i>	.
tabora	ya	ahi	
aldeia	ADJU	então	
nf	prt	dem	

'Elas vieram correndo de volta para a aldeia aqui.'

41	<i>Me</i>	<i>tokomisaro</i>		<i>me</i>	<i>amake</i>	,	<i>yobe</i>	<i>ya</i>
	me	to-	ka -misa -haro	me	ama -ke		yobe	ya
	3PL.S	para lá	ir/vir para cima PR.T+F	3PL.S	SEC DECL+F		casa	ADJU
	pron	vi		pron	sec		nm	prt

'Elas subiram e entraram numa casa.'

42	<i>Hiyama</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>kamiro</i>	<i>amake</i>	<i>ahi</i>	,
	hiyama	me	ati	ka -ma.NOM+F -ro	ama -ke	ahi	
	queixada	3PL.POSS	voz	ir/vir de volta PR.T+F	ser DECL+F	aqui	
	nm	pron	pn	vi	vc	dem	
	<i>tabora</i>	<i>witi</i>	<i>ya</i>	.			
	tabora	witi	ya				
	aldeia	beira	ADJU				
	nf	pn	prt				

'As queixadas vieram até a beira da aldeia aqui.'

43	<i>Faya</i>	<i>me</i>	<i>kana</i>	<i>ni</i>	<i>kamakiharo</i>	<i>me</i>	<i>amake</i>	.
	faya	me	kana	na.NFIN	ka -maki -haro	me	ama -ke	
	então	3PL.S	correr	AUX	ir/vir atrás PR.T+F	3PL.POSS	SEC DECL+F	
	conj	pron	vi	aux	vi	pron	sec	
	<i>ota</i>	<i>ka</i>	<i>one</i>	<i>mati</i>	<i>Rosiano</i>	<i>mati</i>	.	
	otaa	ka	one	mati	Rosiano	mati		
	1EX	POSS	parente	3PL	(nome de homem)	3PL		
	pron	prt	nf	pron	npropm	pron		

'Aí os nossos parentes vieram correndo, Rosiano e os outros.'

44	<i>Me</i>	,	<i>kana</i>	<i>ni</i>	<i>kamakia</i>	<i>me</i>	<i>kobo</i>	<i>namakia</i>	.
	me		kana	na.NFIN	ka -maki+F	me	kobo	na -maki+F	
	3PL.S		correr	AUX	ir/vir atrás	3PL.S	chegar	AUX atrás	
	pron		vi	aux	vi	pron	vi	aux	
	<i>hiyama</i>	<i>me</i>	<i>nokosi</i>	<i>ota</i>	<i>kaitiro</i>			<i>amake</i>	,
	hiyama	me	nokosi	otaa	kahiti.NOM -ro			ama -ke	
	queixada	3PL.POSS	em frente de	1EX.S	puzar primeiro PR.T+F			ser DECL+F	
	nm	pron	pn	pron	vt			vc	
	<i>ahi</i>	,	<i>ee</i>	<i>Yemete</i>	<i>hawine</i>	<i>ka</i>	<i>ya</i>	.	
	ahi	ee	Yemete	hawine	ka	ya			
	então	(pausa)	(nome de aldeia)	caminho+M	LOC	ADJU			
	dem	interj	npropm	pn	prt	prt			

'Eles vieram correndo, e chegaram. Nós fizemos emboscada no caminho de Yemete.'

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

45 Me	kariwabone	me	ati	na	me
me	ka -riwaha	-habone	me	ati	na+F me
3PL.S	ir/vir atravessando	INT+F	3PL.S	dizer	AUX 3PL.POSS
pron	vi		pron	vt	aux pron
nokosi	ota	kahitia	me	fari	nawahama
nokosi	otaa	kahiti+F	me	fari	na -waha -ma+F
em frente de	1EX.S	tomar primeiro	3PL.S	voltar	AUX mudança de volta
pn	pron	vt	pron	vi	aux
me	kamiro	amake	ahi		
me	ka -ma.NOM+F	-ro	ama -ke	ahi	
3PL.S	ir/vir de volta	PR.T+F	ser DECL+F	aqui	
pron	vi		vc	dem	

'Elas iam atravessar, mas quando fizemos emboscada, elas voltaram atrás e voltaram para cá.'

46 Me	nahoro	amake	ahi	ota	hawine	beri
me	naho.NOM	-ro	ama -ke	ahi	otaa	hawine beheri
3PL.S	estar em pé	PR.T+F	ser DECL+F	lá	1EX.POSS	caminho lado
pron	vi		vc	dem	pron	pn
ya	ahi	Naseti	hawi	ya	ota	
ya	ahi	Naseti	hawi	ya	otaa	
ADJU	lá	Nascente	caminho+F	ADJU	1EX.POSS	
prt	dem	npropf	pn	prt	pron	
totokomaba			watarabani		ota	,
to-	to-	ka	-ma	-ba	wata -ra -haba -ni	otaa
DUP	para	lá	ir/vir	de volta	FUT existir NEG FUT+F PI.N+F	1EX.POSS
pn					vi	pron
hiyama	me	nahoha	me	ihi		
hiyama	me	naho+F	me	ihi		
queixada	3PL.S	estar em pé	3PL.POSS	por causa de+F		
nm	pron	vi	pron	pn		

'Elas estavam lá do lado do nosso caminho, o caminho de Nascente. Aí não tinha onde irmos, porque as queixadas estavam lá.'

47 Ota	nahoha	,	yama	kayominima	naro	amake
otaa	naho+F		yama	kayoma -nima	na -haro	ama -ke
1EX.S	ficar		coisa	escurecer quase	AUX PR.T+F	SEC DECL+F
pron	vi		nf	vi	aux	sec

'Enquanto ficamos lá, estava escurecendo.'

48 Bai	fawa		nisehiri		amaka
bahi	fawa		na -risa	-hiri	ama -ka
sol	desaparecer		AUX para baixo	PR.T+M	SEC DECL+M
nm	vi		aux		sec

'O sol estava ficando baixo.'

49 Me	kakomeharo		me	amake	me fanawi	,	hiyama
me	ka- komeha	-haro	me	ama -ke	me fanawi		hiyama
3PL.S	COMIT ser medonho	PR.T+F	3PL.S	SEC DECL+F	mulheres		queixada
pron	vi		pron	sec	nf		nm
me	naoha	me	ihi	ota	hawine	ya	
me	naho+F	me	ihi	otaa	hawine	ya	
3PL.S	estar em pé	3PL.POSS	por causa de+F	1EX.POSS	caminho+M	ADJU	
pron	vi	pron	pn	pron	pn	prt	

'Elas estavam com medo, as mulheres, porque as queixadas estavam no nosso caminho.'

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

50	Ota	tokomiba	ka	yama	watararo
	otaa	to- ka -ma.NOM+F	-ba	ka yama	wata -ra -haro
1EX.S	para lá ir/vir de volta	FUT	que lugar	existir NEG	PR.T+F
pron	vi		prt nf	vi	
amake	ahi	hiyama	otara	me	bari
ama -ke	ahi	hiyama	otara	me	bari
SEC DECL+F	então	queixada	1EX.O	3PL.S	impedir
sec	dem	nm	pron	pron	vt
					aux

'Não tinha por onde irmos embora, porque as queixadas estavam nos impedindo.'

51	Faya	bai	fawa	nise	,	hiyama	me	yana
	faya	bahi	fawa	na -risa+M		hiyama	me	yana
então	sol	desaparecer		AUX para baixo		queixada	3PL.S	começar
conj	nm	vi		aux		nm	pron	vi
tona	me	,	ati	tokomiro			amake	
to- na+F	me		ati	to- ka -ma.NOM+F	-ro	ama -ke		
INC AUX	3PL.POSS		voz	para lá ir/vir de volta	PR.T+F	ser DECL+F		
aux	pron		pn	vi		vc		
ahi	,	hawi	beri	ya	.			
ahi		hawi	beheri	ya				
então	caminho	lado		ADJU				
dem	nf	pn		prt				

'O sol estava abaixando. As queixadas saíram. As vozes delas se ouviam enquanto foram embora do lado do caminho.'

52	Ota	tokomake	,	hiyama	me	ati	yaka	na
	otaa	to- ka -maki	,	hiyama	me	ati	yaka	na+F
1EX.S	para lá ir/vir	atrás		queixada	3PL.POSS	voz	andar	AUX
pron	vi			nm	pron	pn	vi	aux
me	beheri	ya	ota	,	tokomaro		ota	
me	beheri	ya	otaa		to- ka -ma	-haro	otaa	
3PL.POSS	lado	ADJU	1EX.S		para lá ir/vir de volta	PR.T+F	1EX.S	
pron	pn	prt	pron		vi		pron	
amake	yama	kayomarisi		ya	.			
ama -ke	yama	kayoma	-risa.NOM+F	ya				
SEC DECL+F	coisa	escurecer	para baixo	ADJU				
sec	nf	vi		prt				

'Fomos. As vozes das queixadas se ouviam enquanto andavam. Voltamos do lado delas, quando estava escurecendo.'

53	Ota	tokoma	,	tai		oama
	otaa	to- ka -ma+F	,	tai		o- to- ha -ma+F
1EX.S	para lá ir/vir de volta			estar na frente		1SG.S INC AUX de volta
pron	vi			vi		aux
onowati	ya	me	yotoharo		me	amake
o-	nowati	ya	me	yoto -haro	me	ama -ke
1SG.POSS	atrás	ADJU	3PL.S	ir atrás PR.T+F	3PL.S	SEC DECL+F
pn		prt	pron	vi	pron	sec

'Fomos. Eu fui na frente, os outros vieram atrás de mim.'

54	Ota	tokoma		hiyama	me	ati
	otaa	to- ka -ma+F		hiyama	me	ati
1EX.S	para lá ir/vir de volta			queixada	3PL.POSS	voz
pron	vi			nm	pron	pn

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

ihabasaro		me	amake	,	me	ati
ihá	-basa -haro	me	ama -ke	,	me	ati

estar localizado beira PR.T+F 3PL.POSS SEC DECL+F 3PL.POSS voz

vi pron sec pron pn

yofina mati

yofina+F mati
causar medo 3PL.POSS

vi pron

'Fomos, e as vozes das queixadas se ouviam do lado do caminho. As vozes delas faziam medo.'

55 Ota	tokoma		, ota		amake		, atami	wai
otaa	to- ka -ma+F		otaa		ama -ke	,	atami	waa.NFIN
1EX.S	para lá ir/vir de volta		1EX.S		SEC DECL+F		ladeira	estar
pron	vi		pron		sec		nf	vt

towakayomamiro

to- ka- kayoma -ma.NOM+F -ro amake , atami wai
para lá COMIT escurecer de volta PR.T+F SEC DECL+F atami waa.NFIN
vi sec nf vt

yabori		ya	haro	Naseti	karo			
yabo	-ra.NOM+F	ya	haaro	Naseti	karo			
ser longe	NEG	ADJU	esse+F	Nascente	que			
vi		prt	dem	npropf	prt			

'Fomos, e ficou escuro em nós perto da ladeira de Nascente.'

56 Yama	yomarisi		ya	ota	kobo	tonama		
yama	yoma	-risa.NOM+F	ya	otaa	kobo	to-	na	-ma+F
coisa	estar escuro	para baixo	ADJU	1EX.S	chegar	para lá	AUX	de volta
nf	vi		prt	pron	vi	aux		
,	ota	afi	na	ota	amo	nabone	katoso	me
otaa	afi	na+F	otaa	amo	na -habone	katoso	me	
1EX.S	tomar banho	AUX	1EX.S	dormir	AUX INT+F	cartucho	3PL.S	
pron	vi	aux	pron	vi	aux	nf	pron	
kaheka	naro	me	amake	yama	soki	ya		
kaheka	na -haro	me	ama -ke	yama	soki.NOM	ya		
carregar	AUX PR.T+F	3PL.S	SEC DECL+F	coisa	ser escuro	ADJU		
vt	aux	pron	sec	nf	vi	prt		

'Chegamos quando estava escurecendo. Tomamos banho, e antes de dormirmos, eles carregaram cartuchos.'

57 Faya	ota	amo	na	, yama	wamini		ya	
faya	otaa	amo	na+F	yama	waha	-mina.NOM+F	ya	
então	1EX.S	dormir	AUX	coisa	amanhecer	manhã	ADJU	
conj	pron	vi	aux	nf	vi		prt	
hiyama	me	ota	bosa		kanaharo		otake	
hiyama	me	otaa	bosa	ka-	na -haro	otaa -ke		
queixada	3PL.O	1EX.S	levantar cedo	COMIT	AUX PR.T+F	1EX.S	DECL+F	
nm	pron	pron	vi	aux		pron		

'Dormimos, e no outro dia de manhã levantamos cedo por causa das queixadas.'

58 Ota	kakemina		, ota	tokiro		amake		
otaa	ka -kI -mina+F		otaa	to- ka.NOM+F -ro		ama -ke		
1EX.S	ir/vir vindo manhã		1EX.S	para lá ir/vir	PR.T+F	ser DECL+F		
pron	vi		pron	vi		vc		
ahi	-- afa	hawi	wanineke		ahi		fara	
ahi	-- afa	hawi	wana	-ne -ke	ahi		fara	
lá	esse+F	caminho	estar ligado	CONT+F DECL+F	lá		mesmo+F	
dem	dem	nf	vi		dem		dem	

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

farina	rarawa	waware		tohiro		ka
farina	ra- rawa	wa- waa	-rI	to- ha.NOM+F	-ro	ka
farinha	DUP torrar	DUP estar em pé	em cima	INC AUX	PR.T+F	LOC
nf	pn	vi		aux		prt

yama	ya	.
yama	ya	
lugar	ADJU	
nf	prt	

'Viemos de manhã, e fomos lá -- o caminho entra no lugar onde era a casa de torrar farinha.'

59	Ee	Yemete	hawine	ya	ota	tasi	tonamake	
	ee	Yemete	hawine	ya	otaa	tasi	to-	na -maki
	(pausa)	(nome de aldeia)	caminho+M	ADJU	1EX.S	sair	para lá	AUX atrás
	interj	npropm	pn	prt	pron	vi	aux	

,	ota	tokomake	hiyama	me	ota	
	otaa	to- ka	-maki	hiyama	me	otaa
	1EX.S	para lá ir/vir	atrás	queixada	3PL.O	1EX.S
	pron	vi		nm	pron	pron

	towasimakiro		amake	ahi	hike	ya	me	
	to	wasi	-maki.NOM	-ro	ama -ke	ahi	hike	ya
	para	lá achar	atrás	PR.T+F	ser DECL+F	lá	longe	ADJU
	vt			vc		dem	nf	3PL.POSS

nowati	yati	na	mati	.
nowati	yati	na+F	mati	
atrás	ser novo	AUX	3PL.POSS	
pn	vi	aux	pron	

'Saímos no caminho de Yemete. Fomos, e encontramos as queixadas mais adiante. O rastro delas era novo.'

60	Me	tokoma	me	amo	nete	me
	me	to- ka	-ma+F	me	amo	na -hete
	3PL.S	para lá ir/vir	de volta	3PL.S	dormir	AUX PR.N+F
	pron	vi		pron	vi	aux

	amake	,	waha	,	witi	yabori	ya	atami	ya	.
	ama -ke		waha		witi	yabo	-ra.NOM+F	ya	atami	ya
	SEC DECL+F		igapó		beira	ser longe	NEG	ADJU	ladeira	ADJU
	sec		nf		pn	vi		prt	nf	prt

'Elas tinham ido e tinham dormido perto da beira do igapó, na ladeira.'

61	Me	tokifiwahani	me	ati	ota
	me	to- ka	-fI -waha	-hani	me
	3PL.S	para lá ir/vir	água	mudança	PI.N+F
	pron	vi		3PL.POSS	voz

	tomitamakia	,	ota	tokobasawamakiro	
	to-	mita	-maki+F	otaa	to- ka
	para	lá escutar	atrás	1EX.S	para lá ir/vir
	vt			pron	beira mudança

	amake	ahi	,	Tiki Sari Kanimona	yama	me
	ama -ke	ahi	,	Tiki Sari Kani	-mona	me
	ser DECL+F	lá		(nome de igarapé)	REP+M	coisa
	vc	dem		npropm		3PL.S

hiteha	ya	.
ati	hi- na -tee+F	ya
dizer	OC AUX HAB	ADJU
vt		prt

'Elas entraram na água, e escutamos as vozes delas. Fomos beirando o igarapé que chamam de Tiki Sari Kani.'

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

62	Faya	me	tokofaraharo		me	amake
	faya	me	to- ka -fara	-haro	me	ama -ke
	então	3PL.S	para lá ir/vir espaço	aberto PR.T+F	3PL.S	SEC DECL+F
	conj	pron	vi		pron	sec

fahi

fahi
então
dem

'Aí entraram no mato limpo.'

63	Me	me	hinakamakia		ota	ma
	me	me	hi- to- na- ka -makI+F	,	otaa	maa
	3PL.O	3PL.S	OC para lá CAUS ir/vir atrás		1EX.S	parar
	pron	pron	vt		pron	vi

tonamakearo

to- na -makI -haro otaa ama -ke haa otaa
para lá AUX atrás PR.T+F 1EX.S SEC DECL+F DEM 1EX
aux pron sec dem pron

'Os outros foram atrás deles, mas nós paramos.'

64	Me	sawiharo		me	amake	me fanawi
	me	sawi	-haro	me	ama -ke	me fanawi
	3PL.S	estar presente	PR.T+F	3PL.S	SEC DECL+F	mulheres

'As mulheres estavam lá.'

65	Me fanawi	ota	taba	ota	naoharo	otake
	me fanawi	otaa	taba+F	otaa	naho -haro	otaa -ke
	mulheres	1EX.S	estar junto	1EX.S	estar em pé	1EX.S DECL+F
	nf	pron	vi	pron	vi	pron

atami, **tori** **ya**
atami tori ya
ladeira pé+F ADJU
nf pn prt

'As mulheres e nós ficamos no meio da ladeira.'

66	Awa	yai	tonaha	mese	ya	me	naoriaro
	awa	yai	to- na+F	mese	ya	me	naho -ri -haro
	árvore	ser reto	INC AUX	superfície	ADJU	3PL.S	sentar em cima PR.T+F
	nf	vi	aux	pn	prt	pron	vi

me amake **me fanawi** **yama** **ota**, **kamita** **ota**,
me ame -ke me fanawi yama otaa ka- mita+F otaa ,
3PL.S SEC DECL+F mulheres coisa 1EX.S COMIT escutar 1EX.S
pron sec nf nf pron vt pron

taokana **moni** **tabiyo**
taokana moni tabiyo
espingarda som querendo
nf pn pn

'Elas sentaram num pau reto, as mulheres, e nós escutamos para ouvir o som das espingardas.'

67	Me	kana	ni	tokomakearo	me	amake
	me	kana	na.NFIN	to- ka -makI -haro	me	ama -ke
	3PL.S	correr	AUX	para lá ir/vir atrás PR.T+F	3PL.POSS	SEC DECL+F

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

hiyama	me	me	kiyoha		mati	ota	ka	one	mati
hiyama	me	me	kiyo+F		mati	otaa	ka	one	mati
queixada	3PL.O	3PL.S	correr atrás de		3PL.S	1EX	POSS	parente	3PL

nm pron pron vt pron pron prt nf pron

'Os outros foram atrás das queixadas, correndo atrás delas, nossos parentes.'

68	Ota	naoha	ota	ni	ya	taokana	moni	yana	naro
	otaa	naho+F	otaa	ni	ya	taokana	moni	yana	na -haro
	1EX.S	ficar	1EX	para	ADJU	espingarda	som	começar	AUX PR.T+F

pron vi pron prt prt nf pn vi aux

amake

ama -ke

SEC DECL+F

sec

'Nós estávamos lá, e o som de uma espingarda veio para nós.'

69	Taokana	moni	yana	na	,	moni	saiharo		amake
	taokana	moni	yana	na+F	,	moni	sai	-haro	ama -ke
	espingarda	som	começar	AUX		som	ser ouvido	PR.T+F	SEC DECL+F

nf pn vi aux pn vi sec

ahi

ahi

então

dem

'Aí teve o som de muitas espingardas.'

70	Hiyama	me	me	tao	na	me	ka	taokana	moni	ota
	hiyama	me	me	tao	na+F	me	ka	taokana	moni	otaa
	queixada	3PL.O	3PL.S	atirar	AUX	3PL	POSS	espingarda	som	1EX.S

nm pron pron vt aux pron prt nf pn pron

kamita	ota	naoha	,	ota	ni	ya	hiyama	me
ka-	mita+F	otaa	naho+F	otaa	ni	ya	hiyama	me
COMIT	escutar	1EX.S	estar em pé	1EX	para	ADJU	queixada	3PL.POSS

vt pron vi aux pron prt prt nm pron

moni	kamaro		me	amake	,	atami	ya
moni	ka -ma	-haro	me	ama -ke		atami	ya
som	ir/vir de volta	PR.T+F	3PL.POSS	SEC DECL+F		ladeira	ADJU

pn vi pron sec nf prt

'Eles estavam atirando nas queixadas, e nós estávamos lá escutando o som das espingardas deles. Aí o som das queixadas veio para nós na ladeira.'

71	Me fanawi	tokomisaro		me	amake	neme	ya
	me fanawi	to-	ka -misa	-haro	me	ama -ke	neme ya
	mulheres	para lá	ir/vir para cima	PR.T+F	3PL	SEC DECL+F	no alto ADJU

nf vi pron sec pron sec nf prt

'As mulheres subiram em árvores.'

72	Ota	naoha	hiyama	me	moni	kama	me
	otaa	naho+F	hiyama	me	moni	ka -ma+F	me
	1EX.S	estar em pé	queixada	3PL.POSS	som	ir/vir de volta	3PL.POSS

pron vi nm pron pn vi pron

nokosi	ota	,	kahitiaro		otake	
nokosi	otaa		kahiti	-haro	otaa	-ke
em frente de	1EX.S		tomar primeiro	PR.T+F	1EX.S	DECL+F

pn pron vt pron pn vi pron

'Nós estávamos em pé lá, e o som das queixadas veio. Fizemos emboscada nelas.'

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

73 Tafi	toha	ee	Kisofe	toha
Tafi	to- ha.LIST	ee	Kisofe	to- ha.LIST
Davi	INC ser	(pausa)	(nome de homem)	INC ser

npropm vc

interj npropm

vc	to-	ha.LIST	,
	INC	ser	

Arimana	toha	neri	amaka
Arimana	to- ha.LIST	na -hiri	ama -ka
(nome de homem)	INC ser	AUX PR.T+M	SEC DECL+M

npropm vc

aux sec

'Tafi estava, e Kisofe, e Arimana.'

74 Hiyama	me	nokosi	ota	kahitia	,	me	tasi
hiyama	me	nokosi	otaa	kahiti+F		me	tasi
queixada	3PL.POSS	em frente de	1EX.S	tomar primeiro		3PL.S	sair

nm pron

pn pron

pron vt

pron vi

namaro	me	amake
na -ma	-haro	me ama -ke

AUX de volta PR.T+F 3PL.S SEC DECL+F
aux pron sec

'Fizemos emboscada nas queixadas, e elas apareceram.'

75 Ota	ye	honararo	otake	,	taokana	ota
otaa	yehe	hona -ra -haro	otaa -ke		taokana	otaa
1EX.POSS	mão	ter algo NEG PR.T+F	1EX.POSS DECL+F		espingarda	1EX.S

pron pn

pron

nf

pron

kihara	ota
kiha -ra+F	otaa

ter NEG 1EX.S

vt pron

'Nós não tínhamos armas. Não tínhamos espingardas.'

76 Hine	ya	yimawa	ota	bokori	naro	otake
hine	ya	yimawa	otaa	bokori	na -haro	otaa -ke
só	ADJU	faca	1EX.S	segurar	AUX PR.T+F	1EX.S DECL+F

pron prt nf

pron vt

aux

pron

'Só tínhamos terçados e facas.'

77 Arimana	ta	,	wati	tama	kane	hiyama
Arimana	taa		wati	tama	ka- na+M	hiyama

(nome de homem)

contraste

segurar

otaa

AUX COMIT AUX

npropm prt

nm

vt

aux

nm

mera	sa	neri	amaka
mera	saa	na -hiri	ama -ka

3PL.O flechar AUX PR.T+M SEC DECL+M
pron vt aux sec

'Mas Arimana tinha flechas, e ele flechou umas queixadas.'

78 Hinaka	wati	hiyama	me	amaka
hinaka	wati	hiyama	me	
3SG.POSS	flecha	queixada	3PL.S	

pron nm

nm nm

pron

hekameta				amaka
hi- to-	ka-	ka	-ma	-hita

OC para lá COMIT ir/vir de volta PR.N+M
vt

ama -ka
SEC DECL+M
sec

'As queixadas levaram as flechas dele embora.'

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

79 Me	ahabararoke		Arimana		me	sa	hina
me	ahaba -ra -haro -ke		Arimana		me	saa	hi- na+F
3PL.S	morrer NEG PR.T+F DECL+F		(nome de homem)		3PL.O	flechar	OC AUX

pron vi

mati

mati

3PL.O

pron

'As que Arimana flechou não morreram.'

80 Faya	ota	,	hiyama	me	tokoma		me	nowati
faya	otaa	,	hiyama	me	to- ka -ma+F		me	nowati
então	1EX	,	queixada	3PL.S	para lá ir/vir de volta		3PL.POSS	atrás
conj	pron	,	nm	pron	vi		pron	pn

ya	ota	wete	nama	,	ota	tokomake	
ya	otaa	wete	na -ma+F	,	otaa	to- ka -maki	,
ADJU	1EX.S	voltar	AUX de volta		1EX.S	para lá ir/vir	atrás
prt	pron	vi	aux		pron	vi	

hiyama	biti		me	hiwateno		me	wete	hineno
hiyama	biti		me	hi- wata -hino		me	wete	hi- na -hino
queixada	filhote+M		3PL.S	OC pegar PI.N+M		3PL.S	amarra	OC AUX PI.N+M
nm	adj		pron	vt		pron	vt	aux

,	me	taba	hikaniseno			ota	
	me	taba	hi- ka- na -risa -hino			otaa	
	3PL.S	fincar	OC COMIT AUX para baixo PI.N+M			1EX.S	

pron vt aux

towasimakiaro		otake		homahari	
to-	wasi -maki -haro	otaa -ke		homa	-haari
para lá	achar	1EX.S	DECL+F	deitar	na terra PI.T+M
vt		pron		vi	

'Quando as queixadas foram, voltamos. Fomos, e encontramos um filhote de queixada que os outros tinham apreendido e tinham amarrado a um pau que eles fincaram. Estava deitado lá.'

81 Me	ota	noki	na	me	kama	,	hiyama	me
me	otaa	noki	na+F	me	ka -ma+F	,	hiyama	me
3PL.O	1EX.S	esperar	AUX	3PL.S	ir/vir de volta	,	queixada	3PL.O

pron pron vt aux pron vi

me	kakamaro		me	amake	
me	ka- ka -ma -haro		me	ama -ke	
3PL.S	COMIT ir/vir de volta	PR.T+F	3PL.S	SEC DECL+F	

pron vt

'Esperamos os outros, e eles voltaram, trazendo queixadas.'

82 Faya	ota	,	yana	tona	ota	kamaro	
faya	otaa	,	yana	to- na+F	otaa	ka -ma -haro	
então	1EX.S	,	começar	INC AUX	1EX.S	ir/vir de volta	PR.T+F
conj	pron	,	vi	aux	pron	vi	

otake

otaa -ke

1EX.S DECL+F

pron

'Estávamos prontos, e voltamos.'

83 Ota	kamiro		amake		ahi	Kasanofa	ka	ya
otaa	ka -ma.NOM+F	-ro	ama -ke		ahi	Kasanofa	ka	ya
1EX.S	ir/vir	de volta	PR.T+F	ser DECL+F	aqui	Casa Nova	LOC	ADJU
pron	vi			vc	dem	npropf	prt	prt

BIBIRI: QUEIXADAS BEM NA ALDEIA

'Voltamos por Casa Nova.'

84	Ota	ka	one	me	tokomiro		amake
	otaa	ka	one	me	to-	ka	-ma.NOM+F -ro
	1EX	LOC	parente	3PL.S	para	lá	ir/vir de volta PR.T+F
	pron	prt	nf	pron	vi		vc
	ha	ya	Naseti	hawi	ka	ya	,
	haa	ya	Naseti	hawi	ka	ya	atami tori ka ya
	DEM	ADJU	Nascente	caminho+F	LOC	ADJU	ladeira pé+F LOC ADJU
	dem	prt	npropf	pn	prt	prt	nf pn prt prt

'Nossos parentes foram embora pelo outro caminho, pelo caminho de Nascente, pelo pé da ladeira.'

85	Ota	kama		ota	kobo	tonama		hiyama
	otaa	ka	-ma+F	otaa	kobo	to-	na	-ma+F
	1EX.S	ir/vir	de volta	1EX.S	chegar	para	lá	AUX de volta
	pron	vi		pron	vi	aux		queixada nm
	me	atari	me	ite		hiyama	me	me
	me	atari	me	itI		hiyama	me	me
	3PL.POSS	pele+F	3PL.S	tirar	couro	queixada	3PL.O	3PL.S
	pron	pn	pron	vt		nm	pron	pron
	kawariaro			me	amake		me fanawi	
	ka-	waa	-rI	-haro	me	ama -ke	me fanawi	
	COMIT	cozinhar	em	cima	PR.T+F	3PL.S	SEC DECL+F	mulheres
	vt				pron	sec		nf

'Voltamos e chegamos de volta. Eles tiraram o couro das queixadas. Cozinharam as queixadas, as mulheres.'

86	Faya	yama	sokirisi		ya	ota	tafa		ota
	faya	yama	soki	-risa.NOM+F	ya	otaa	tafa+F		otaa
	então	coisa	ser escuro	para baixo	ADJU	1EX.S	comer		1EX.S
	conj	nf	vi		prt	pron	vi		pron
	amo	naro	otake		hiyama	me	ota	kabaha	ota
	amo	na	-haro	otaa -ke	hiyama	me	otaa	kaba+F	otaa
	dormir	AUX	PR.T+F	1EX.S DECL+F	queixada	3PL.O	1EX.S	comer	1EX.S
	vi	aux		pron	nm	pron	pron	vt	pron

'Quando estava um pouco escuro comemos. Dormimos depois de comer queixada.'